

Pierre Laporte, *Code du travail du Québec, Législation, jurisprudence et doctrine*, 5^e édition, Collection Alter Ego, Montréal, Wilson & Lafleur Ltée, 1991, 588 pages, ISBN 2-89127-191-2

Quebec Research Centre of Private and Comparative Law, *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons*, Montreal, Les Éditions Yvon Blais Inc., 1991, xxxix and 603 pages, ISBN 2-89073-778-0

Linda Facchin and Roxanne Guérard

Volume 23, Number 1, March 1992

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057480ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057480ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Éditions Wilson & Lafleur, inc.

ISSN

0035-3086 (print)

2292-2512 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Facchin, L. & Guérard, R. (1992). Review of [Pierre Laporte, *Code du travail du Québec, Législation, jurisprudence et doctrine*, 5^e édition, Collection Alter Ego, Montréal, Wilson & Lafleur Ltée, 1991, 588 pages, ISBN 2-89127-191-2 / Quebec Research Centre of Private and Comparative Law, *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons*, Montreal, Les Éditions Yvon Blais Inc., 1991, xxxix and 603 pages, ISBN 2-89073-778-0]. *Revue générale de droit*, 23(1), 151–152. <https://doi.org/10.7202/1057480ar>

Droits d'auteur © Faculté de droit, Section de droit civil, Université d'Ottawa, 1992

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

NOTULES*

Pierre LAPORTE, *Code du travail du Québec, Législation, jurisprudence et doctrine*, 5^e édition, Collection Alter Ego, Montréal, Wilson & Lafleur Ltée, 1991, 588 pages, ISBN 2-89127-191-2.

Pour prendre une connaissance générale et globale de l'état actuel du droit du travail contenu dans le *Code du travail* du Québec, l'Alter Ego de ce Code, dont la cinquième édition vient d'être publiée, est l'outil de premier plan.

Cet ouvrage contient le texte du *Code du travail du Québec* ainsi que certains règlements adoptés sous son empire. On y trouve notamment le *Règlement sur l'exercice du droit d'association conformément au Code du travail* (R.R.Q., 1981, c. C-27, r. 3) et le *Règlement sur la rémunération des arbitres* (C-27, r. 4.1.). De plus, il y a les articles 41 à 50 de la *Charte de la langue française* (L.R.Q., c. C-11).

Suite aux textes de lois précédemment énoncés, ce livre présente, article par article, la jurisprudence et la doctrine s'y rapportant. En effet, cette édition de l'ouvrage contient des décisions rendues par le Tribunal du travail, le Tribunal d'arbitrage et les tribunaux supérieurs en application du *Code du travail* du Québec. De plus, certaines décisions importantes de la Commission des relations ouvrières (C.R.O.) et de la Commission de travail (C.R.T.) sont répertoriées. Cette jurisprudence est présentée sous forme de résumés succincts qui tentent de traduire le plus fidèlement possible l'essentiel des décisions des tribunaux. L'ordre de présentation de la jurisprudence sous chaque article passe du général au particulier. Quant à la doctrine, le choix des références a été déterminé par l'intérêt immédiat qu'elles offraient relativement aux questions soulevées dans les décisions des tribunaux.

Il est important de rappeler que le but de cet ouvrage n'est pas d'offrir une analyse exhaustive de l'ensemble de la doctrine

en la matière, ni même de répertorier toutes les décisions des tribunaux qui ont été prononcées relativement aux articles du *Code du travail*. Ce qui rend ce livre des plus pratiques, c'est que l'auteur a su sélectionner tant au niveau de la jurisprudence que de la doctrine, ce qui était pertinent. Cette simplicité permet une consultation rapide d'une large partie de la jurisprudence, ce qui constitue un point de départ efficace pour une recherche dans ce domaine.

Finalement, on retrouve une annexe portant sur le partage constitutionnel des compétences législatives en matière de relations de travail. On y retrouve une énumération de références jurisprudentielles et doctrinales sous la même forme que pour les articles du *Code du travail*.

Le *Code du travail* du Québec de la collection Alter Ego est un instrument privilégié pour une recherche à partir d'une disposition de ce Code. Des tables de jurisprudence et de doctrine ainsi qu'un index du *Code du travail* facilite la consultation de ce livre. Les recherches retenues par la publication de cette édition s'arrêtent au 1^{er} janvier 1991.

R.G.

QUEBEC RESEARCH CENTRE OF PRIVATE AND COMPARATIVE LAW, *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons*, Montreal, Les Éditions Yvon Blais Inc., 1991, xxxix and 603 pages, ISBN 2-89073-778-0.

Following a three-year hiatus, the Quebec Research Centre of Private and Comparative Law has come forth with the second edition of a work in progress entitled the *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons*, which, when completed, will contain approximately 10,000 terms. Published simultaneously with its companion volume, *Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues*, this cumulative follow-up to the first edition published in 1988, provides the scholar and jurist

* Ces notules ont été préparées par Linda Facchin et Roxanne Guérard.

with a much-needed tool in our bilingual civilist environment. Progressing from a mere 2000 terms in its original format, this expanded volume has practically reached the midpoint of its goal and boasts 4000 entries.

As cited in the preface to the first edition, the primary aim of this work is to provide an English language dictionary indigenous to Quebec private law. It seeks to remedy a problem prevalent in our Quebec civil system. Quebec jurists working in English would often turn to Anglo-American or, more frequently, to Canadian Common law dictionaries when searching for the equivalences of certain juridical terms within Quebec private law. These sources often misrepresented the actual meaning of the term sought because they were derived from a context other than the Franco-Civilian legal tradition. The Editorial Committee of the Dictionary thus hopes to provide an alternative which is more faithful to the French-inspired civilist vocabulary.

The bound volume which constitutes the *Private Law Dictionary* is presented to us in a format that underlines the attention to detail that permeates throughout. The lush green cover entices the reader to open the volume and discover its contents. The introductory section (comprised of 39 pages) which precedes the actual dictionary and lexicon is, in itself, extremely informative and outlines what is to follow. In particular, the explanatory notes present a methodical break-down of the contents of each entry. Each term in the dictionary provides a basic definition followed, when applicable, by synonyms, grammatical categories, language of origin, the area of law involved, certain indications as to usage, juridical illustrations, quotations, linguistic examples, occurrences, observations, and cross-references. A list of lexicographic symbols and a list of abbreviations of legal doc-

uments and publications terminates this comprehensive introductory section.

The *Private Law Dictionary* encompasses three divisions. It begins with the Dictionary itself (465 pages) which contains the definitions into which the English-French lexicon has been integrated. The second edition contains entries on the law of obligations, including civil liability, the law of property, secured transactions, prescription and private international law. Other areas of law were previously examined or will be studied in future editions. The Dictionary is followed by a section of 134 pages of French-English lexicons and is a counterpart to the English-French lexicon found in the Dictionary. A third part culminates the work by providing a *List of Authors and Works Cited* which represents the full reference for the abbreviated forms given for each quotation in the Dictionary.

A quick consultation illustrates the Editorial Committee's endeavour to facilitate consultation of this comprehensive volume. For example, the entry "legal compensation" gives us the definition of the term which comprises a numbered superscript for the word "compensation" that refers to the exact meaning of this polysemous term (i.e. the second definition in the entry for compensation). It is followed by an observation, certain antonyms of the term and finally, the French lexicon.

Once completed, the *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons* and its French counterpart, *Dictionnaire de Droit Privé* will contain a dictionary and two lexicons numbering over 10,000 entries. It will then likely be able to boast of the most accurate English interpretation of terms used in the French civil law tradition.

L.F.